

日本文化友の会



JAPANILAISEN
KULTTUURIN
YSTÄVÄT RY

KEVÄT 89

PÄÄTOIMITTAJALTA

Japanilaisen kulttuurin ystävät ry:n vuosikokouksessa 28.1. valittiin yhdistyksen puheenjohtaja, johtokunnan jäsenet ja tilintarkastajat sekä hyväksyttiin johtokunnan kokoonpanoa koskeva sääntömuutos.

Aikaisemmin jäsenet yhdistyksen johtokuntaan on valittu vuodeksi kerrallaan. Uuden säännön mukaan johtokuntaan valitaan kahdeksi vuodeksi kerrallaan kuusi varsinaista jäsentä, joista puolet on vuosittain erovuorossa. Erovuorossa olevat voidaan kuitenkin valita uudelleen. Varajäsenet valitaan vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtaja valitaan entiseen tapaan vuosittain.

Yhdistyksen puheenjohtajaksi valittiin Ranny Rönqvist. Johtokunnan varsinaisiksi jäseniksi valittiin Riitta Tateishi (2 v), Ilmi Kouva (2 v), Aili Vehviläinen (2 v), Naoko Shibayama (1 v), Anita Isosola-Ekholm (1 v) ja Stefan Westin (1 v).

Varajäseniksi valittiin Akiko Aho ja Jaakko Waren.

Tilintarkastajiksi valittiin Tadaaki Kawata ja Sari Helkala. Varatilintarkastajiksi valittiin Pirjo Kawata ja Riitta Rouhiainen.

Seuraavassa johtokunnan kokouksessa valitaan varapuheenjohtaja, sihteeri ja rahastonhoitaja.

Jäsenmaksu on edelleen 70 mk ja liittymismaksu 20 mk. Maksukaavakkeet lähetetään tämän lehden mukana. Jäsenmaksu on maksettava 30.4. mennessä. Jäsenlehtiä ja muuta postia lähetetään vain maksaneille jäsenille!

Vuosikokouksessa hyväksyttiin toimintasuunnitelma tälle vuodelle. Yhdistys järjestää heinäkuun lopulla Jiuta-mai -tanssiryhmän vierailun Helsinkiin. Tämä ennenkin Suomessa vierailut ryhmä esiintyy myös Kuohon kamarimusiikkijuhlilla ja Tukholmassa.

Veden ääni -konserttien sarja jatkuu syksyllä. Lisäksi on tarkoitus järjestää elokuva- ja videoiltoja. Mahdollisuuksien mukaan loppukesästä vietämme perinnejuhlaa ja vuoden lopulla joulun tai uudenvuodenjuhlaa.

Harrastuspiiritoiminta jatkuu edellisten vuosien tapaan. Tällä hetkellä yhdistyksessämme harrastetaan kalligrafiaa, kukkien asettelua ja shogi-peliä. Kevään kuluessa jatkavat myös ruokapiiri ja kirjallisuuspiiri.

Hyvää kevään alkua!

Helena Gray

友の会の年度総会は一月二十八日に開かれ、会長、役員、会計監査員等が新たに選出され、役員の任期および選出方法に関する会則の変更が承認されました。

これまで役員は全員、一年ごとに改選されてきましたが、今回の会則の変更にもなって、今後は各々の役員の任期は二年ということになり、毎年六人の役員のうち三人ずつ改選されることとなります。つまり一年ごとに役員の半数が入れ替わるようになります。ただし任期の終わった役員が再選されることは可能です。会長、補欠役員に関しては今まで通り任期一年で毎年改選され、これも再選が可能です。

新年度の会長には旧年に引き続き、Ronny Rönqvist氏が再選され、役員としては立石 Riitta(任期二年)、Ilmi Kouya(任期二年)、Aili Vehviläinen(任期二年) 柴山直子(任期一年)、Anita Isosalo-Ekholm(任期一年) および Stefan Westin(任期一年)、補欠役員としては Aho 彰子および Jaakko Waren、会計監査員としては川田忠明および Sari Helkala、補欠会計監査員としては川田 Pirjo および Riitta Roubiainen の各氏が選ばれました。

本年度の会費および入会金は従来通り70mkおよび20mkで、払い込み用紙はこの会報と同封にてお送りします。払い込み期限は四月末までです。それまでに払い込みが行なわれない場合は会報その他の通知を打ち切りますのでご注意ください。本年度の活動予定としては、まず来夏クフモ、ヘルシンキ、ストックホルムを訪れる地唄舞の一行の七月末のヘルシンキ公演の主催、秋の水の音コンサート等が行なわれ、映画、ビデオの夕べ、夏祭、忘年会あるいは新年会等も検討されています。書道、いけ花、将棋、クッキング、文学、言葉等のサークル活動もそれぞれのサークルにおいて計画されています。

それでは、暖かな春をお迎えください。

Helena Gray



we Wish to Express Our Profound Sorrow on the
Demise of His Majesty the Emperor

Haluamme ilmaista syvän surumme Hänen Majesteettinsa
Keisarin poismenon johdosta.

Kymmenvuotisjuhlintaa

水の音

Kymmenen vuotta täyttäneitä yhdistystä juhlittiin näyttävästi viime vuoden lopulla.

Marraskuussa juhlinnan aloitti Veden ääni -konsertti Tempelikuukion kirkossa.

Kamarimusiikkiorkesteri Avanti! esitti Michio Mamiyan, Kimmo Hakolan, Toru Takemitsun, Olli Koskelin ja Shōin Konkin sävellyksiä. Jäseniä ja yleisöä oli runsaasti kuuntelemassa.

Oman väen keskuudessa vietettiin kymmenvuotisjuhlaa joulukuun alussa ravintola Kotossa. Läsnä oli kolmattakymmentä yhdistyksen jäsentä.

Iltä kului mukavasti hyvää ruokaa syöden ja keskustellen. Keskustelunaiheet vaihtelivat Japanin muinaishistoriasta shōwa-kauteen ja yhdistyksen tulevista tapahtumista Kiinan- ja Japanin-matkojen tunnelmiin.

創立 10 周年を迎えた 友の会の記念行事が、去年の暮れ近くに開催された。

11 月に テンペリアウキオ 教会にて「水の音」が催され、Avanti 室内楽団が、間宮芳生氏、Kimmo Hakola 氏、武満 徹氏、Olli Koskelin 氏、管木正印氏等の作品を演奏した。

会場には 多数の会員と一般客が集まった。

また、内部の催しとして、12 月の初め レストラン 古都にて、記念パーティーが開かれた。30 人ほどの会員が出席し、主に日本の古代から昭和までの歴史と、友の会で近々予定されている中国、日本旅行に関する所感について話し合った。



Kuvassa keskellä yhdistyksemme puheenjohtaja Ronny Hönnqvist. Suomalais-Japanilainen Yhdistys ry:n puheenjohtaja Leo Nieminen ja sihteeri Sari Kaivuniemi ovat juuri lahjoittaneet yhdistyksensä viirin,



Kampai!



Vasemmalta oikealle: Sari Helkala, Leo Piltz, Stefan Westin, Pirkko Kuismo-Kursula ja Riitta Rouhiainen.



Leena Joki, Pirjo-Riitta Kuusikko, Kirsti Suomivuori ja Jaakko Wären.



Edessä Elin Sorainen ja Kai Nieminen.



Helena Gray, Junichiro Okura ja Naoko Shibayama.

10 vuotta on kulunut

En pitänyt päiväkirjaa kymmenen vuotta sitten. Se on harmi: minulla ei ole Japanilaisen kulttuurien ystävien perustamisesta juurikaan selkeitä, järjestelmällisiä muistikuvia. Perustamisen ja ensimmäisten toimintavuosien aikoihin elämässäni tapahtui paljon: piti etsiä uusi asunto, muuttaa, valmistautua Japaninmatkaan. Juuri ennen matkaani sitten syvä järkytys: Veikko Polameri kuoli.

Toiset varmasti muistavat paremmin. Minun on tyydyttävä kirjaamaan tähän joitakin hajamerkintöjä noilta vuosilta.

JKY on ensimmäinen yhdistys jota olen ollut perustamassa. En ollut aiemmin kuulunut edes minkään yhdistyksen johtokuntaan: kaikki käytännön yhdistystoimintaan liittyvä oli minulle uutta. Yritin estellä kun minua ehdotettiin puheenjohtajaksi, ja olen yhä sitä mieltä että joku kokeneempi yhdistysihminen olisi osannut hoitaa puuhan paljon paremmin. Yhdistyksemme kummisetä, suurlähettiläs Hitomi, kuitenkin rohkaisi minua – ehkä pitäisi sanoa taivutteli minut – puheenjohtajaehdokkaaksi sanoen että tärkeintä oli saada toiminta käyntiin; tarvittavaa kokeneisuutta kertyisi pian, ja jäsenkunnasta epäilemättä löytäisimme päteviä virkailijoita. Veikko Polameri olisi mielestäni sopinut tehtävään, mutta hän vetosi siihen että asui kaukana Turussa – lupautui tosin johtokuntaan eikä pitänyt mahdottomana myöhemmin ottaa vastaan puheenjohtajuuttakaan.

Mutta ennen kuin oltiin näin pitkällä oli kokoonnuttu moneen kertaan pohtimaan yhdistyksen perustamista, tarkoitusta ja toimintamuotoja. Juni Ōkura oli keskeinen puuhamies: hän se saattoi yhteen Japanin kulttuurista kiinnostuneet suomalaiset ystävänsä, jotka eivät tienneet toisistaan. Hän se esitteli meidät suurlähettiläälle ja uhrasi aikaa pienimpienkin käytännön ongelmien ratkaisemiseen. Moneen otteeseen keskustelimme Junin kanssa tulevasta yhdistyksestä, ja uskon muidenkin perustajien käyneen hänen kanssaan kahdenkeskisiä keskusteluja ennen kuin sitten lokakuun

あれから10年

カイ・ニエミネン

10年前日記を付けていなかった事を、いま私はとても残念に思います。私には日本文化友の会設立当時の、はっきりした順序だった記憶がありません。設立当時と活動一年目、私自身の私生活の面でも多くの事が起こりました：住居さがし、移転、日本へ出発の準備、そして出発間際のヴェイッコ・ボラメリ氏の死という余りのショック。

他にもっとよく記憶している方がいるかと思います。私は当時についてはあれこれと記憶をたどることしか出来ません。

日本文化友の会は私にとって、設立に参加したはじめての会です。これまで私はどこの会にも入っていませんでした。ましてや、協会活動に関してははずぶの素人でした。会長にといわれ、断わり、そしてこれについてはいままなお同じ考えですが、どなたか経験者のほうがもっとよく運営出来たと思います。当会のゴットファーザーである当時の人見大使に、「大切なのは活動を開始する事であり、運営に必要な経験はやっているうちに得られ、会員の中よりよい役目も得られる」と、会長になることを励まされたというよりは、むしろなだめすかされました。ヴェイッコ・ボラメリ氏の方がより適任者と私は思いましたが、彼にはトゥルクに住んでいる事を理由に拒否されました。事実、役員になる事を約束し、さらに、後に会長を引き受ける事も不可能ではないという事でした。

しかしここにごつつけるまでには何回も集まり、会の設立、その目的、活動方針等を討議しました。大倉純一郎氏がこれらの中心的人物であり、日本文化に関心を持つ、知らぬ者同志のフィンランド人を一ところに集めたわけです。彼が私産を大使に紹介の労をとり、細事に至まで問題解決の為、御自分の時間をさいてくれました。このように、何回も設立予定の会について大倉氏と話し合い、多分他の設立にたずさわった人達の多くも、1987年10月21日にクーンサーリの日本大使公邸に集まるまでには大倉さんと二者会談を行っていると思います。このようにして準備万端だったお陰で、設立会議そのものには余り時間をとらず、新しく発足した会を祝うパーティーに移る事が出来ました。臨席していた人達は、クーンサーリの大使公邸で人見大使のcockさんがビュッフェスタイルで、タイルで、日本文化友の会の会員に腕をふるって下さった事を懐かしく覚えていてる事と思います。

翌月にはすでに当会の会則草案と、下記の会報を発行する事が出来ました。

日本文化友の会の冒険へ

10月27日、「フィンランド・日本文化友の会」という名をもちまして本会設立の運びとなりました。設立の最初の会合には、心附まされる程多数の方々が関心を寄せられ、発足当初の会員数は27名にのぼりました。この数は以来増大し続け、

21. päivänä -78 kokoontuimme Kuusisaareen suurlähettilään asuntoon yhdistystä perustamaan. Perusteellisen valmistautumisen ansiosta perustamismuodollisuudet eivät kovin kauan kestäneet ja päästiin juhlimaan uutta yhdistystä: mukana olleet muistelevat varmasti kaihoten suurlähettiläs Hitomin kokkia, niitä aterioita ja buffetteja joita Japanin kulttuurin ystäville Kuusisaarella tarjottiin.

Seuraavassa kuussa saatoimmekin jo julkaista yhdistyksen sääntöjen luonnoksen ja seuraavanlaisen tiedotteen:

"Hyvät Japanin kulttuurin ystävät

21.10.-78 perustimme "Japanilaisen kulttuurin ystävät" -nimisen yhdistyksen. Perustavaan kokoukseen oli saapunut ilahduttavan monta asiasta kiinnostunutta, yhdistyksen jäsenmäärä sen aloittaessa toimintansa on 27 henkeä. Määrä on sittemmin karttunut ja karttuu yhä. Perustava kokous valitsi yhdistykselle väliaikaisen johtokunnan, jonka pääasiallinen tehtävä on viimeistellä säännöt, suunnitella toiminnan suuntavivoja sekä käynnistää toiminta. Sen jäsenet ovat seuraavat: Jan Blomstedt, Terella Gonnew (siht.), Tadaaki Kawata, Akiko Meguro, Kai Nieminen (pj.), Junichirō Ōkura (vpj.), Veikko Polameri, Timo Rajakangas ja Keiko Yoshizaki. Uusi, varsinainen johtokunta valitaan ensi tammi-helmikuussa pidettävässä vuosikokouksessa.

Kiitos suurlähettiläs Hitomin ja Japanin suurlähetystön ystävällisen tuen on yhdistys yhdessä kahden muun yhdistyksen kanssa saanut käyttöönsä toimistohuoneen suurlähetystön tiedotus- ja lehdistötiloista sekä mahdollisuuden käyttää samoissa tiloissa olevaa salla kokoontumistilanaan. Yhdistyksen perusteilla oleva kirjasto tullaan sijoittamaan toimistohuoneeseen.

Yhdistyksen tarkoituksena on ennenkaikkea esitellä japanilaista kulttuuria sekä toimia siitä kiinnostuneiden yhdyssiteenä, eikä vähiten foorumina jolla japanilaisen kulttuurin eri aloista kiinnostuneet voivat tietoaan jakaa

今後も同様で迎え続けるものと思われれます。設立の会においては本会の臨時役員が退出され、会則の完成、活動方針の計画及び活動の開始がその主なる賛務であります。役員は次の通りです。Jan Blomstedt, Terella Gonneau (監事)、川田忠朗、目黒彰子、Kai Nieminen (会長)、大倉純一郎 (副会長)、Veikko Polameri, Timo Rajakangas 吉岡忍子。正務役員は改めて、1月及び2月開催予定の年総会において退出に当たります。

人見在フィンランド日本大使並びに日本大使館の御好意あふれる援助により、他の二つの会と共に、大使館広報部に事務所を設けて頂く事になり、その図書室を会合に使わせて頂くことになりました事を感謝致したいと思います。なお、本会の設立予定の図書室はこの事務所内に所を得る事になる予定です。

本会の目的として

日本文化のそれぞれ異った分野に関心を持つ人々が情報を交換し、比較出来る良い場であるのみならず、まず第一に、日本文化を紹介し、これに関心を持つ人々のきずなとして活動することにあります。本会の詳しい目的及びその達成の為の方法については、形式的で堅苦しくなりますが、同当の会則によって判って頂けることと思います。

本会の活動につきましては、詳しくは会風通知をもって各会員に報告致すことになります。

そしてそれから10年、一つの絆として、フォーラムとして、これまで中味のある活動を展開して来、設立関係者は針千本のまされる(後任者も私達の公約の為に)事もなく運営してくる事が出来ました。「会報」、「橋」は友の会の誇りと思ってよいと思います。小さな、そして財源の乏しい会が毎年これほどハイレベルの刊行物を出版し続ける事が出来るのはまれです。約束された大使館の会議室は残念ながら設立後間もなく、世界的に保安警備強化をするはめになり、外部の人達が大使館内で集会を持つという事が不可能となり、利用させていただく事が出来なくなってしまいました。

多くの設立当時から活躍していた人達はいまなお積極的に活動に参加したり、役員として、または趣味のサークルを支える力となっています。大倉純一郎氏はいまなお信じられない程、多くの時間とエネルギーを会の為に使っています。ロンニ・リョンクヴィスト氏は愚痴も言わないでここまでコーディネートし、とすると分散しがちな活動を軌道に乗せ、彼の功績で、会の迎えた10年目の倦怠期も乗り切ることができました。多くの役員を行った人達、また現在行っている人達も、これまでに会の為にボランティアとして働いて来ましたが、残念ながら会員の積極性を云々した場合、必ずしも役員の人達の労力に頼るものとなっているとはいえません。しかし、今これからの友の会にとって一番よい時期である事を期待したいと思います。

ja vertailla. Yhdistyksemme tarkoituksiperät ja keinot joilla pyrimme ne saavuttamaan käyvät tarkemmin, jos kohta virallisen kankeasti, ilmi oheisista säännöistä. Yhdistyksen toiminnasta tullaan jäsenille ilmoittamaan tarkemmin jäsenkirjeissä...”

Nyt kymmenen vuotta myöhemmin näyttää siltä, että me yhdistyksen perustajat emme ole sanojamme joutuneet syömään (eivätkä meidän seuraajamme meidän sanojamme): toimintaa on järjestetty, yhdyssi-teenä ja foorumina on toimittu kiitettävästi. Jäsenlehdessä ja Hashista voimme olla ylpeitä: harva näin pieni ja köyhä yhdistys kykenee vuodesta toiseen toimittamaan niin korkeatasoisia julkaisuja. Suurlähetystön lupaamasta kokoushuoneesta emme valitettavasti päässeet osallisiksi: pian yhdistyksemme perustamisen jälkeen lähetystöt kautta maailman joutuivat tukentamaan turvatoimiaan ja ulkopuolisten kokoontuminen lähetystötiloissa kävi mahdollottomaksi. Veikko Polameren lahjoittaman kirjaston lähetystö kuitenkin otti sijoittaakseen ja hoitaakseen.

Monet yhdistyksen perustajista ovat yhä aktiivisesti mukana toiminnassa, johtokunnan jäseninä tai eri harrastuspiirien kantavina voimina. Juni Ökura uhraa yhä uskomattoman paljon aikaansa ja energiaansa yhdistyksellemme. Ronny Rönneqvist on nurkumatta jaksanut koordinoida ja organisoida hyvinkin hajanaiseksi hakeutuvaa toimintaa; hänen ansiotaan on myös että yhdistys kesti vaikean kymmenvuotiskriisinsä. Monet luottamustehtävissä toimineet ja toimivat ovat vuosien ajan tehneet vapaaehtoista työtä yhdistyksen hyväksi — jäsenistön aktiivisuus ei ikävä kyllä aina ole palkinnut toiminhenkilöiden vaivannäköä: toivotaan että parhaat ajat ovat edessäpäin.

Kai Nieminen

THE SCANDINAVIA-JAPAN SASAKAWA FOUNDATION

julistaa haettavaksi apurahoja Japanin kansaa, yhteiskuntaa, kulttuuria, taloutta ja teknologiaa koskevia opintoja ja tutkimuksia varten. Säätiön tehtävänä on lisätä yhteistyötä ja yhteisymmärrystä Pohjoismaiden, tässä tapauksessa erityisesti Suomen ja Japanin välillä. Osa apurahoista myönnetään matkastipendeinä. Hakemuksia voivat jättää sekä yksityiset henkilöt että organisaatiot ja laitokset. Vapaamuotoisista hakemuksista tulee ilmetä projektin, matkan tai tutkimuksen tarkoitus perusteluineen, hakijan taustatiedot ja ansiot, mahdolliset suosittelijat ja anottu rahamäärä kustannuserittelyineen. Lisätietoja antavat ministeri Gunnar Korhonen, puh. 90-8187096 tai 90-409515 tai 90-8187002 (sihteeri) ja professori Erik Allardt, puh. 90-7758210. Hakemukset on lähetettävä The Scandinavia-Japan Foundationille osoitteella ministeri Gunnar Korhonen, Finnair, Töölönkatu 4, 3. kerros, 00100 Helsinki perjantaihin 31. maaliskuuta 1989 mennessä.

Apurahan saajan tulee aikanaan jättää säätiölle selvitys apurahan käytöstä ja toimintansa tuloksista.



Vieraileva opettaja

Mika Harada tuli viime keväänä Suomeen International Intership Program'n kautta.

"Ihmisen rakastaminen on todella surullista. Rakastuin siitä huolimatta - enää en vertaa rakkautta kirsikankukkiin enkä ilotulitukseen. Rakkaus on kuin meren pohja. Istun valkoisella rannalla johon aallot käyvät ja katselen ihaillen taivaan sined ..."

Yoshimoto Banana

Minä olen Suomessa 8 kuukautta!

Olen käynyt neljässä koulussa (peruskoulun ala- ja yläasteella sekä lukiossa) joissa esitin hauskaa japanin kieltä, kalligrafiaa, ruuanlaittoa ja kuvatarinaesityksiä (kamishibai), origamia, teeseremoniaa ja kukka-asetelmia. Näin päivät kuluivat hauskesti. Vaikka minun ärräni, yyni ja ööni olivat huonoja, lapset olivat iloisia ja taputtivat käsiään huutaen "Mika! Mika!" Olin siitä hyvin onnellinen. Luulen, että koska Mika on Suomessa pojan nimi, lapsista se tuntui läheiseltä. Kiitoksia vanhemmilleni nimestäni!

Minulla on muistoja neljästä perheestä.

Kevdällä, huhtikuussa oli vielä kylmä. Viimeisten lumien aikaan maisemat olivat erilaisia, minä erehdyin tiestä ja eksyin. Muistan, kuinka silloin itkiessäni kylmässä kaipasin kirsikankukkia ja kukkienkatselua. Joka päivä opiskelin "Suomea suomeksi", sanoja kuten "nippa nappa", "totta kai" ja "mitä", jonka äänenpaino kuulosti minusta vihaishelta.

Toukokuussa Suomen kevät tuli yhtäkkiä. Puutarhan kukat puhkesivat kukkaan ja puiden vihreys oli häikäisevä. Japanissa kevät on uneliaista aikaa ja oloni oli kuin kissalla, kun taas suomalaiset vilkastuvat auringon kanssa samaan tahtiin. Viikonloppuisin: kesämökki, kanootti ja sauna. Espoon Soukassa kokeilin ensi kertaa purjeveneilyä. Elin perheen ja luonnon keskellä sydämestäni onnellisena.

Kesällä aloin vähitellen ymmärtää suomea koska opiskelin kesäyliopistossa kesä- ja heinäkuussa. Silloin oli tosi kuuma ja yliopiston luentosalissa oli kuin saunassa. Auringon säteet tuntuivat polttavammilta kuin Japanissa; ihokin tuntui kuivuvan kuumuudessa. Tällaiseen aikaan jouduin eroamaan ensimmäisestä isäntäperheestäni ja se tuntui todella

吉本ばなな曰く、

「人を好きになることは本当に悲しい。それでも人を好きになってから私は恋というものを桜や花火のようだと思わなくなった。たとえるならそれは海の底だ。

白い砂地の潮の流れにゆられて、すわったまま私は澄んだ水に透ける遙かな空の青に見とれている。そこでは何もかもが、悲しいくらい、等しい。

目を閉じて走っても、全く違うところを目指したつもりでも、気持ちはいつの間にかくりかえしそこへたどりつく。そこはいつもとても静かで、いつも彼の面影に満ちているので、私はずっとそこで眠っていたくなる。

でも私は現実の彼の方がずっと大切だ。だから心に海を抱かえたまま、彼と生きてゆこう！

出会った時からずっと2人はいつでも2人きりで満天の星空の下にいるような気がした。暗く光るオーロラに照らされて遠い氷河を見つめているようだった……」

Suomessa, olen nyt 8ヶ月！

私は4つの小・中・高校を訪れ、楽しい日本語、書道、お料理、紙芝居(桃太郎)、難しい折紙、お茶、お華等を紹介して日々、楽しく過ごしました。私のR、Yやりの不完全なつたないフィン語でも子供達は拍手をして喜んでくれて「Mika! Mika!。」となつてくれて幸せでした。Mikaがここでは男の子の名前ということでも親近感を抱きやすかったと思います。名づけて下さった両親に感謝。

そして私には、4つの家族との思い出があります。

春、それでも4月は寒くて末の雪の日は景色がかわって私は通りを1本まちがえて家にかえれなくて寒くて泣いたこともあって、桜の花、お花見が恋しかったことを覚えています。Joka päivä opiskelin "Suomea Suomeksi". "Totta kai" "Nippa nappa" "Mitä" (← 最初、怒っているのかと思いました)

5月スオミの春は景気よくいっぺんにやってきた。庭の草花が咲き乱れ、木々の緑が太陽にまぶしい。ちなみに日本では「春眠暁を覚えず」といって私は猫のようになります。でもSuomalainenはうきうき、らんらん、太陽とともにすごしはじめます。週末は Kesä-mökki カヌー ja サウナ。Espoo の Soukkaでも ④ヨット遊び、と日本よりもParempi。家族と自然の中で心から楽しみました。

夏、6月、7月とヘルシンキ大学でやっとフィン語のフィの字がわかりはじめました。もう暑くて暑くて夏バテ、教室はサウナ化してるし、太陽は日本より強烈できつくて肌



Hyvä ystäväni Imai syntymäpäiväkutsuillani.

haikealta. Oloni oli epävarma ja olo tuntui haikeammalta kuin hyvästellessäni omia vanhempiani Takiassa. Tuntui kuin minut olisi kidnappattu perheeni luota, ehkä myös naapurit ajattelivat niin.

Seuraava asuinpaikkani oli kesähuviilo Sipoossa. Huolestuin, voinko käydä täältä yliopistossa. Kuitenkin "pelko oli vaaraa suurempi", isäntäperheeni piti minusta kuin omasta lapsestaan. Perheen vanhempi sisko ja nuorempi veli olivat pingismestareita ja heidän kanssaan ystäväystyini nopeasti. Kesä kului hauskaasti veneilemällä, onkimalla, pelaamalla pingistä ja sulkapalloa, käymällä diskossa ja katsomassa ilotulitusta. Suomen kielen taitonikin parani, perheenjäsenet olivat opettajiani.

Elokuussa siirryin Korson perheeseen. Odotin kovasti elokuuta, koska silloin matkusteltaisiin. Halusin matkustaa Kööpenhaminaan, Saksaan, Tukholmaan, Tallinnaan, Englantiin ja Viroon! Viisumin saanti Viron matkaa varten kesti kauan. Lopulta pari päivää ennen lähtöä matkatoimiston virkailija toi viisumin. Siis Neuvostoliittoon! Yhteiskunta

はちくちくするし、そのような中、最初のHost Familyとの涙の別れ、心細くて、大泣きました。東京をたつ時より、実の親との別れより、つらいものがありました。2ヶ月ちょっとでも、“育ての親。まさしく”座みの親より育ての親。です。まるで次のHost Familyが人さらいのように、近所の人は誤解したかもしれません。

突然、SipooのKesähuviilaに住むことになり、ここから大学に通えるのかしらとまた涙がとまらず。

が、しかし”案ずるより産むがやすし。 実の子供のように可愛がって下さって、すぐ付えられるようになり、卓球チャンピオンの姉弟ともすっかりうちとけボート、つり、ビンボン、バドミントンとディスコ、花火大会、サボンリンナの旅行等さらに夏を満喫しました。

だいがフィン語もききとれるようになり、いつも家族みんなが私の家庭教師の先生でした。

8月は Korso の Family でした。念願の旅行日！ コペン、ドイツ、ストックホルム、そしてターリナ、イギリスへ！ エストニアへの旅行はなかなかVISAがおりずに、当日の出航はほんの寸前に旅行会社の人が届けてくれてやっと行かれたのです。さすがにソ連です！ 社会科見学、全てが驚きでした。トイレや、アイスクリーム、ミネラルウォーターの変わった味、でも女性のファッションは進んでいて皆、美しく新しいデザインのものをきています。しかし、デパートはガラクタばかりでふしぎ、ふしぎ。そしてまたトラブルメーカーの私はイギリスへのチケットもそんな調子で、AM 9:10 発なのに当日の朝、お父さんにヘルシンキの旅行会社(AM 9 にOPEN)へとりにいってもらって、車だとぼして、とんで来てもらって(5分) のりこんだのでした。いつも ” Toivottavasti …” と祈りながらのハラハラドキドキ。(後から考えると笑えますが) もういつもこんな感じで バスをまちがえて ”1 El Vantaa 観光バスツアー。になってしまったり、2週間しかこの家には住まなかったけれど毎日笑ってばかりでした。また涙の別れがなかったです。

秋は急に寒くなって思わずスカートをはくのをやめたくなりました。Espoo の Pitkäjärviのすぐそばに住み、家の庭はmäkiになっていて夏のコテージのような素敵な家でした。娘3人+お母さん+私と5対優しいお父さん！ お父さんがまとめてめんどろを見てくれて、毎朝、私達のことを起こしてくれました。SEPON KOULUへ通いはじめ、日々充実していました。1クラスの生徒数が日本の約、半分なので、(20人未満)教え易いです。

ある日曜日、森にきのご狩りへ行き、みみずが私の天敵でしたが Suomiの自然の豊かさにまた触れることができました。

yllätti minut täysin. WC:t, erikoisen makuiset jaatelöt ja kivennaisvedet; naisten yllättävän kehittynyt muoti ja kuniit design-vaatteet, tavaratalojen surkeat valikoimat, kaikki nämä hämmästyttivät minua. Englantiin lahtiessä minä taas aiheutin ongelmia. Koneen piti lähteä aamulla 9.15 ja perheen isä haki lipun helsinkiläisestä matkatoimistosta joka aukesi puoli yhdeksältä. Viisi minuuttia yli yhdeksän isä ehti kentälle ja minä pääsin koneeseen. Minulta asioiden hoito jää aina viime tippaan. (Jälkeenpäin asia naurattaa, mutta ...)

Kerran nousin vahingossa bussiin, joka teki koko päivän kestävän Vantaan esittelykierroksen. Asuin tässä perheessä vain viikon, mutta jokainen päivä oli pelkkää naurua. Eroaminen oli jälleen kerran ikävää ...

Syksyllä tuli yhtäkkiä kylmä enkä enää halunnut pitää hametta. Asuin Espoon Pitkäjärven rannalla. Piha oli maen rinteessä ja talo oli kaunis kuin kesämökki. Perheessämme oli kolme tytärtä, äiti, minä ja ystävällinen isä. Isä huolehti meistä ja herätti meidät aina aamuisin. Aloin käydä Sepon koulua. Päivät sujuivat hyvin. Yhdellä luokalla oli vajaa 20 oppilasta, vain puolet siitä mitä Japanissa, joten opettaminen oli helppoa.

Eraona sunnuntaina kävimme sienessä. Vaikka en pitänyt metsässä oleista ötököistä, tunsin jälleen Suomen luonnon rikkouden.

Talvi, pitkät ja pimeät yöt. Ihminen pelkää yön yksinäisyyttä ja sen tähden keksi keinotekoisien päivien ja ajanvietteet. Kaupunkilaiset pakenevat yön yksinäisyyttä. Ihminen tekee päivällä töitä, käy ulkona ja tapaa ihmisiä ja yöllä palaa yksinäisyyteen. Tämä elämän ilmiselvän totuuden ymmärsin Suomessa.

Ihminen, joka ei voi viettää yötä yksin, ei myöskään voi ajotello eikä nähdä mitään. Joka ei voi olla yksin, ei voi olla kohdestaunkaan. Jos osaa taistella yön kanssa pelkäämättä voi olla päivälläkin reipas. Tähän suosittelen lukemista: esimerkiksi Kenji Miyazowan kirjoittama "Ginga tetsudō no yoru" (Linnunradan rautatien yö). Se antaa ihmiselle rohkeutta taistelussa yön yksinäisyyttä vastaan. Tämä tarina on kaunis, viaton ja syvälinen ja lisäksi realistinen. Kenji, joka asui Tōhokun syrjäseuduilla, ymmärsi sysipimeän yön olemuksen paremmin kuin me jotka osumme suurkaupungin vilinässä, tiedon tulvan keskellä. Kun luin tätä kirjaa yöllä yksin, opin tuntemaan itseni paremmin. Vietettyäni Suomessa monia öitä yksin, päätin tästä lähtien, kuten Yoshimoto Bananan runossa, "elää rakastettuni kanssa mieleni laojana kuin



冬、暗くて夜は長い。夜一人ですごすのは怖いから人間は娯楽を作り、人工的な昼を作り出し、都会の人間は「孤独な夜」をなんとか逃れようとする。人間は昼に仕事をしたり外出したり人に会ったりして過ごし、夜は1人に戻る。これが本来は生活だというあたり前のことがここにきて、よくわかりました。

夜を1人ですごせない人は何も考えられないし、何も見えなくなってしまう。そして1人であることのできない人は2人でもいられない。自分をごまかさずに夜に立ち向かうことができれば昼も元気になれる！（といつも自分を励ましていました。）そこでおススメは読書、宮沢賢治の銀河鉄道の夜です。これは孤独な夜にむかう勇気を与えてくれます。とてもきれいな文章で情景が自然にうかんできます。美しくて清い深い不思議な童話でしかもリアリティーがあります。賢治はとても透明な人間で都会で多くの情報があふれる中に生活している私達よりも東北の田舎で真暗な夜にむかって、はっきり、ものが見えていたのです。

私は、夜1人でこの本にむかってみて、自分自身をみつめることができました。スオミでたくさんの夜を1人ですごしたので、もうこれからは「吉本ばななのように「心に海を抱えたままで彼と生きてゆこう！」と決めました。

そしてもう1冊は(五木寛之訳)リチャード バックのかもめのジョナサンです。美しい写真と散文詩の美しい文章でとても読みやすいです。

meri".

Vielä toinen kirja on Richard Bachin "Lokki Joonatan", jossa on kaunis tarina ja kauniita kuvia. Nykyihmiselle on rahan ansaitseminen tärkeämpää, kuin se miten hän elää. Jos ihmisen mielestä häviää kylästyminen, pelko ja viha, hän voi elää pitkän ja ihonan elämän. Ihmisen kannattaa aina olla nälkäinen, onnellinen ja oppimishaluinen. Pitää oppia rakastamaan kanssaihmissiään. Tärkeitä asioita ovat ystävyys ja rakkaus.

Lopuksi kiitän isäntäperheitä ja kaikkia, jotka ovat auttaneet minua. Heidän lämminsydämisyytensä ansiosta vietin koko ajan onnellista ja rauhallista elämää. Olin ensimmäistä kertaa erossa omasta perheestäni, johon olin kiinteästi sidoksissa. Haluan antaa ihmisille samanlaista ystävällisyyttä mitä itse olen saanut. Olen kiitollinen niistä opettavaisista päivistä, jotka olen saanut viettää suomalaisten kanssa.

Tervetuloa Japaniin!

Toivoo Mika

P.S. Eilen tehdessäni lumitöitä ajattelin seuraavaa: "Näin paljon hienoa puuterilunta menee hukkaan! Eikö Helsingissäkin voisi järjestää samanlaista lumifestivaalia kuin Sapporossa?". Niin - häämatkonikin haluaisin tehdä Helsingin lumifestivaaleille!

Tulen taas pian käymään Suomessa. Hei! Hei!

Suomennqs: Yoshie Roppongi-Korhonen ja Timo Korhonen

いかに生きるかということよりも いかに食べるか、どれだけ稼ぐかということが今の人間にとって重要なことになっています。でもジョナサンは Nälkäinen, Onnellinen, Oppia! そして退屈、恐怖、怒りが 心から消えうせたのち実に長くてすばらしい人生を送ることになったと。「もっと他人を愛することを学ぶこと」そして究極のところは「優しさと愛!」ということです。

最後になってしまいましたが、Host Familyの皆様、お世話になった皆様、ありがとうございました。皆様の深い愛情の中、私は日々の生活が健やかにつつがなく送れました。親元を離れたのは初めてでいつもFamilyと一緒に、まるで金魚のフン! だった私ですが、皆様に親切に優しくしていただいた様に、人々に接していきたいと思います。そして Suomiの人々とともにすごせた実り多かった日々感謝をします。

Tervetuloa Japaniin!

T. Mikko

原田 美香

P.S.

先日、家の雪そじをして思いました。貧乏性の私は「こんなにたくさんパウダースノー、もったいないなあ。」「札幌雪祭りの様にヘルシンキ雪祭りはできないのかなあそう! ハネムーンはヘルシンキ雪祭りにしようっと!

そう! またすぐ遊びに来ます♡ Hey Hey!

Tervetuloa ostoksille TOKYOKANiin.

JAPANESE SHOP
TOKYOKAN
Museokatu 5 00100 Helsinki
Tel. (90) 446 420

Arkisin klo 10-17

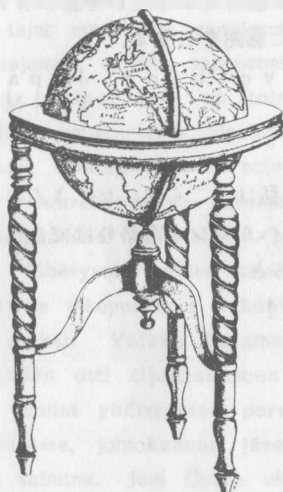
Lauantaisin klo 10-14



SANA JA RUOKOKYNNÄ

Ulkoeurooppalaisen
kirjallisuuden antologia

Toimittanut Tapani Harviainen



Simo Parpola
Rostislav Holthoer
Tapani Harviainen
Heikki Palva & Kaj Ohrnberg
Jaakko Hameen-Anttila
Asko Parpola
Harry Halén
Pertti Seppälä
Ritva Lehonkoski
Kai Nieminen
Juha Janhunen
Eija Kämäräinen
Arvi Hurskainen

MESOPOTAMIA
EGYPTI
LAHI-IDAN KANSAT I
LAHI-IDAN KANSAT II
PERSIA
INTIA
KESKI-AASIA
KIINA
KOREA
JAPANI
SIPERIA
AMERIKAN INTIAANIT
AFRIKKA

Professori Tapani Harviainen kertoo kirjan esipuheessa:

Jaamme maailman keskenämme. Eurooppa sai meiltä jäädä sivuun, sillä se on jaettu jo monesti aikaisemmin. Jokainen sai vapaat kädet menettellä haluamallaan tavalla oman maailmanosansa kanssa. Aikaa mistä ammentaa oli käytössä viisituhatta vuotta, eikä ollut puutetta neliöpeninkulmista tai ihmismiljoonista. Ainoa rajoitus koski sitä, että tuli pysytellä sanankäytön piirissä, oli se sitten suullista tai kirjallista.

Ulkoeurooppalaisten kulttuurien tuntijoina useimmat meistä ovat ammattilaisia. Asiantuntemuksen lisäksi meitä yhdistää se, että olemme tunkeutuneet noihin kulttuureihin sisäpuolelta käsin eli niiden omista kielistä ja elämämpiireistä käsin. Tämä kirja koostuu käännöksistä, jotka on tehty suoraan alkukielistä, eikä sillä ole myöskään valikoimansa puolesta edeltäjää.

Valikoimamme eivät ole yhdenmukaisia, eikä niitä ole pyrittykään tosoittelemaan. Mutto eivät lähteetkään ole samasta puusta veistettyjä. Moni eurooppalainen ajattelee, että esimerkiksi turkkilaisessa ja indialaisessa kulttuurissa on paljon samanlaista, koska ne molemmat vaikuttavat niin oudoilta. Varmaan kaikki oudot kieletkin ovat jollain tavalla sukua toisilleen, koskapa niitä kirjoitetaan kosittamattomilla koukeroilla! Se ei ole totta. Vieraat kulttuurit ovat myös toisilleen vieraita ja keskenään hyvin erilaisia. Mutta ei sitä kannata surra, rikkautta se vain on.

Jotkut meistä ovat tahtoneet antaa kuvaamastaan kulttuurista nopean ajallisen poikittaisleikkauksen. Eräät ovat koonneet osuuteensa näytteitä kaikkein arvostetuimmasta kirjallisuudesta, klassikkojen helmiä siis. Muutama valikoima pyrkii edes jonkinlaiseen alueelliseen kattavuuteen. Toiset taas ovat tahtoneet ilahduttaa lukijaa hauskoilla tarinoilla, lauluilla tai luonnon lyriikalla. Sama vapaa ratkaisuvälillä heijastuu johdantojen ja taustakuvausten määrässä. Emmehän perustaneet projektia, joka tiivistäisi 300 sivun tilaan tieteellisen läpileikkauksen ulkoeurooppalaisesta maailmankirjallisuudesta. Olemme vain yrittäneet panna kokoon persoonallisen valikoiman vakavia ja kepeitä katkelmia kulttuureista, joita Suomessa tunnetaan liian vähän, ja olemme tehneet sen lähteistä käsin. Siinä kirjan koko idea.

Weilin+Göösin kustantamassa kirjassa on 331 sivua ja sen on kuvittanut Virpi Hämeen-Anttila. Kirjan hinta on 220 mk.

Ilmari Vesterinen

LOHIKÄÄRME ja KRYSÄNTEEMI

**Näkökulmia Itä-Aasian
kulttuureihin**

Itä-Aasiassa asuu neljäsosa ihmiskunnasta. Alueen suurimmat kansat ovat han-kiinalaiset, japanilaiset ja korealaiset.

Tässä teoksessa kerrotaan, miten ja milloin kiinalainen sivistys on levinnyt muualle Itä-Aasiaan ja mikä Kiinassa, Koreassa ja Japanissa on yhteistä, mikä omaperäistä.

Kirjassa kerrotaan Japanin menestyksen taustoista, merkittävästä japanilaisesta humanistista Kunio Yanagitasta, samuraikulttuurista ja japanilaisista lainaajina.

Teoksessa esitellään meillä vain vähän tunnettua Korean kulttuuria. Omat lukunsa ovat saaneet myös kiinalainen avioliitto sekä kiintoisa kiinalainen klaanilaitos.

Ilmari Vesterinen toteaa kirjansa esipuheessa, että Korean tutkimus on tärkeää myös Japanin kannalta, sillä Japanin kulttuuria ei voi syvällisesti ymmärtää tuntematta Korean vanhaa ja omaperäistä kulttuuria. Kiinaa voidaan tutkia tuntematta Japania, mutta ei päin vastoin. Kun aikoo tutkia Koreaa ja Japania, on tutustuttava kaikkiin kolmeen kulttuuriin.

Kariston kustantamassa kirjassa on 214 sivua. Kirjassa on valokuvia ja piirroksia. Kirjan hinta on 79 mk.

VIERAIDEN KULTTUUREIDEN KARTOITUSTA

Suomen Antropologinen Seura kartoittaa parhaillaan opetusministeriön tukemana suomalaisissa museoissa, eri laitoksissa ja yksityishenkilöiden hallussa olevia vieraita kulttuureja koskevia aineistoja. Tavoitteena on luoda tiedosto tukemaan vieraisiin kulttuureihin kohdistuvaa tutkimusta ja museaalista toimintaa.

Selvityksen kohteena olevat aineistot käsittelevät perinteisesti ihmisen kulttuuriksi ymmärrettyä aluetta kaikilta osin. Kyseeseen tulevat aineistot voivat olla esineitä, valokuvia, käsikirjoituksia, äänitteitä, matkapäiväkirjoja, filmejä, videonauhoitteita jne. Tavoitteiden ulkopuolelle on jätetty ainoastaan painettu kirjallisuus.

Kulttuurien vieraus on ainakin kartoituksen alkuvaiheessa päätetty tulkita mahdollisimman väljästi siten, että tärkeää ei ole välttämättä sijainti Euroopan ulkopuolisilla alueilla vaan pikemminkin paikkaaminen modernista länsimaisesta kulttuurista. Kohteena ovat siten kaikki etnistä olemaisuutta edustavat paikalliset kulttuurimuodot yhtä lailla Balkanilla kuin Himalajalla.

Kartoituksen laajuuden ja mahdollisten aineistojen löytymisen vaikeuden vuoksi arvostamme kaikkea yleisöltä saatavaa apua. Mikäli Teillä on itsellänne tai tiedossanne on mahdollisesti laajempaa mielenkiintoa ansaitsevaa aineistoa, pyydämme Teitä ystävällisesti ottamaan yhteyttä hankkeen tutkimussihteriin. Tiedot jäävät haluttaessa kuitenkin täysin luottamuksellisiksi.

Suomen Antropologinen Seura on lähettänyt eri ystävyysseuroille ylläolevan tekstin. Seura lähettää halukkaille kyselylomakkeen. Tiedusteluihin vastaa tutkimussihteri Otso Kantokorpi, Museovirasto, Pl 913, 00101 Helsinki, puh. 90-4025258.

Harrastuspiirit

KALLIGRAFIA-piiri kokoontuu lauantaina 18.3., 15.4. ja 6.5. klo 11-13 Parthanian (Hallituskatu 11, Helsinki 10) luentosalissa 220 (toinen kerros).

Opettajana on Yoko Kobayashi.

Tarkempia tietoja saa numerosta 90-746746.

IKEBANA-piiri kokoontuu sunnuntaina 19.3. ja 16.4. klo 16 Munkkivuorella, Porintie 5 G.

Perille pääsee bussilla 18 (pois jäädään pääte pysäkin jälkeisellä pysäkillä) ja 36 (pois jäädään Munkkivuoren ostoskeskuksen kohdalla). Kerhuhuoneeseen mennään sisään talon ulkopuolelta. Klo 16.00-16.15 Gunnel Ravi on vastassa talon parkkipaikalla.

Ilmoita tulostasi etukäteen p. 90-555304.

SHŌGI-piiri kokoontuu lauantaina 11.3., 8.4. ja 6.5. klo 15-19 Malmin torilla, Malmin kauppatie 18 B huone 18, Helsinki 70.

Jos olet pelannut shakkia saattaisit olla kiinnostunut myös shōgi-peleistä.

Vasta-alkajatkin ovat tervetulleita!

Soita tulostasi etukäteen Seisuke Okadalle, p. 90-3511241.

RUOKAPIIRI kokoontuu kevään aikana pari kertaa. Ensimmäinen kokoontuminen on lauantaina maaliskuun 18. päivänä klo 15-18 Marttayhdistyksen toimitalossa, Kangaspellontie 7 A, Helsinki 30.

Perille pääsee bussilla 36 (Simankenttä-Pajomäki). Pois jäädään Talin keilahalliin pysäkillä.

Tällä kerralla valmistetaan currya japanilaisittain (karee raisu). Keitetyn riisin kanssa syödään vahvasti maustettua kastiketta. Curry-riisi ei ole alkujaan japanilainen ruokalaji, mutta nykyään sitä syödään vähintään kerran viikossa.

Aikaisemman tavan mukaan jaamme ruoka-aineista koituvat kulut osanottajien kesken. Keittiön vuokran maksaa JKY.

Opettajana on Kiiko Uzawa.

Ennakkoilmoittautumiset 15.3. mennessä p. 90-570784 (aamupäivisin).

Tervetuloa kaikki ruoanlaitosta kiinnostuneet!

PUHETILAISUUS

Tänä vuonna japanin kielen opiskelijoille tarkoitettu puhetilaaisuus pidetään torstaina huhtikuun 20. päivänä klo 17-19 Porthanian (Hallituskatu 11, Helsinki 10) luentosalissa IV (ensimmäinen kerros).

Tilaisuuteen voivat yliopiston opiskelijoiden lisäksi osallistua muutkin japanin kielestä kiinnostuneet. Ennakkokoilmoittautumiset 20. 3. mennessä Helsingin yliopiston japanin kielen lehtori Emiko Iidolle p. 90-1912673 tai 90-419261.

Tilaisuuden jälkeen kokoonnutaan juomaan kahvia tai teeta ja keskustelemaan suomeksi ja japaniksi. Kokoon tumispaikka ilmoitetaan puhetilaaisuudessa.

Tervetuloa puhumaan ja kuuntelemaan japania!

Puhetilaaisuuden yhteydessä on kalligrafia-näyttely. Esillä on sekä oppilaiden että opettajien töitä.

第8回 日本語でスピーチをする会 開催のお知らせ

今年も「日本語でスピーチをする会」を開きます。

日本語を勉強している学生が、日本語でスピーチをし、その後で、みんなで お茶を飲みながら、気軽に日本語とフィンランド語で話します。

日本語を勉強している方で、スピーチをしてみたい方がいましたら、必ず3月20日までに、飯田まで ご連絡ください。

日 時 : 4月 20日 (木曜日) 午後5時～7時
場 所 : ヘルシンキ大学 ボルタニア館 1階IV番教室

なお、詳細は飯田恵己子まで。(☎ 191 2673 または 419 261)

どうぞ 聞きに / 話しに いらしてください。

「書道展」

「日本語でスピーチをする会」開催の4月20日、同じヘルシンキ大学ボルタニア館にて、「書道サークル」で練習している人の作品を展示します。 ささやかな書道展ではありますが、日頃の練習の成果を どうぞ ごらんください。



JAPANILAISIA ELOKUVIA

Tänä keväänä esitetään japanilaisia elokuvia sekä televisiossa että elokuva-arkistossa.

TV-2 esittää seuraavat Kon Ichikowan ohjaamat elokuvat:

- su 5.3. "Bonchi - paikalasten isä" (BONCHI), 1960
- su 19.3. "Näyttelijän kosto" (YUKINOJO HENGE), 1963
- su 26.3. "Raho ratkaisee" (ZENI NO ODORI), 1964
- su 16.4. "Rakasta jälleen" (AI FUTATABI), 1971

Suomen elokuva-arkistossa esitetään Kenji Mizokuchin ja Akira Kurosawan elokuvia:

- ti 21.3. klo 17.00 ja su 26.3. klo 20.00 Kurosawan "Seittien linna" (KUMONOSUJO), 1957
- ti 21.3. klo 19.00 ja to 30.3. klo 19.15 Kurosawan "Kätkeyty linna" (KAKUSHI TORIDE SAN-AKUNIN), 1958
- ke 22.3. klo 17.00 ja su 26.3. klo 18.00 Kurosawan "Yojimbo" (YO-JIMBO), 1961
- ti 28.3. klo 17.00 ja pe 31.3. klo 21.00 Mizokuchin "O'Haru - naisen tie" (SAIKAKU ICHIDAI ONNA), 1952
- ti 28.3. klo 19.30 ja su 2.4. klo 21.15 Kurosawan "Samuraimiekka" (TSUBAKI SANJURO), 1962
- ke 29.3. klo 17.00 ja la 1.4. klo 21.15 Mizokuchin "Kalpean kuun torinoita" (UGETSU MONOGATARI), 1953
- to 30.3. klo 17.00 ja su 2.4. klo 19.00 Mizokuchin "Lääninherra Sansho" (SANSHO DAYU), 1954

Filmit on tekstitetty sekä suomeksi että ruotsiksi.

Esitykset ovat elokuvateatteri Orionissa, Eerikinkatu 15, p. 6946558. Pääsylippu maksaa 15 mk/näytös (alle 12-vuotiaat lapset 7.50 mk). Lisäksi on oltava kantakortti (ei alle 16-vuotiaat). Kantakortti maksaa 40 mk ja siihen sisältyy yksi elokuvakäynti.

Elokuva-arkiston kevään ohjelmavihkonen on ilmestynyt. Tietoja esityksistä saa myös päivälehtien kulttuurisivuilta.

Viereisen sivun kuva on elokuvasta "Samuraimiekka". Kuvassa on näyttelijä Toshiro Mifune. Suomen elokuva-arkiston kokoelmat.

TEATTERIVIERAITA JAPANISTA

Toukokuussa Helsingissä pidetään Kansainvälisen teatteri-instituutin maailmankongressi. Tilaisuuden yhteydessä järjestetään teatterifestiivaali, jossa vierailee toistakymmentä ulkomaista teatteriryhmää. Taapahtuman yhteydessä toimii myös työpaja, jossa olon ammattilaiset työskentelevät kymmenen päivän ajan.

Kongressin teemana on teatteri kulttuurien välisenä sillanrakentajana. Teatteriesityksissä pohditaan ovatko kansalliset myytit ainutlaatuisia vai universaaleja.

Japanista tulee Tadashi Suzukin "Company of Toga". Ryhmä esittää näytelmän "Troijan naiset". Suzuki soveltaa traditionaalista nō- ja kabukiperinnettä moderniin teatteriin. "Troijan naiset" on kreikkalaisen perinteen ja japanilaisen teatteriperinteen yhdistelmä.

Näytelmä on saanut erittäin hyvät arvostelut.

"Troijan naiset" esitetään 10-14.5. Tampereen työvänteatterissa, 14-17.5. Lahden kaupunginteatterissa ja 17-21.5. Helsingin kaupunginteatterissa. Tarkemmat tiedot saat ilmoituksista ja lehtien kulttuurisivuilta.

歌舞伎

KABUKI

Lapinlahdenk. 12 ☎ 094 9446

Ark. 11-20

La suljettu

Su 12-18

SCANDINAVIAN WELCOME FLIGHT



スカンジナビア航空



スカンジナビアへ ようこそ

デンマーク、フィンランド、アイスランド、ノルウェー、スウェーデンの市民は日本からの皆様のおこしを心よりお待ちしております。風光明媚な景色と親切な人々に必ず御満足いただけるでしょう。

スカンジナビアには他では味わえないすばらしさがあります。山々を映し出す清らかなフィヨルド、童話そのものの世界、ヨーロッパで最後に残る自然、静かな湖、一日中沈まない太陽、洗練された町、おいしい食べ物、そして歴史がいさゝとよみかえるところ。これからスカンジナビアです。スカンジナビアは日本語は通じませんが英語はとてよく通じます。多少の英語とジェスチャーとそしてはなみで接して下さい。すべてがうまくいくでしょう。

Scandinavian Welcome Flight is for your friends or family in Japan, wishing to visit Sweden, Denmark, Norway and Finland.

Welcome on board Finnair, SAS, All Nippon or Aeroflot and have an nice holiday in beautiful Scandinavia !

Flight program of Scandinavian Welcome Flight 1989

from Japan Tokyo, Nagoya, Osaka, Fukuoka, Sapporo
to Scandinavia Helsinki, Stockholm, Gothenbourg, Copenhagen, Oslo, Stavanger

ticket 1-month return, 3-months return, 1-year open, one-way

flight departure every day from Japan and Scandinavia

airline Finnair, SAS, All Nippon, Aeroflot

森と湖の豊かな自然の中で育てられた独自のファッション感覚。宝飾品やテキスタイルの世界にも、北欧の国ならではのシンプルで、どこか土の香りのする、あたたかい人間味が特色です。

ラップ^oの森でトナカイと感動の出逢い
感性が体験を求めるアドベンチャーホリデー

Information and Booking

TN JAPAN

att: Mr. Nishikawa

Box 113 Tel: 0753/884 92
146 00 Tullinge (08.00-14.00+19.00-22.00)
SWEDEN Fax: 0753/884 49

感動の旅、応援します。

Yhdistyksen KIRJASTO on avoinna sopimuksen mukaan.
Soittakaa Riitta Rouhiaiselle p. 712014.

Kirjaston osoite on Neljäs linja 18 A 2 B 00530 Helsinki 53.

Kirjojen laina-aika on yksi kuukausi. Muistathan palauttaa lainaamasi kirjat!

友の会図書館より

友の会図書館は、予め連絡があったときのみ開館します。リータ・ロウヒアイネン（☎ 712 014）までご連絡ください。住所は Neljäs linja 18 A 2 B, Helsinki 53 です。

貸出期間は一ヶ月となっていますので、忘れずに返却してください。



Avoimna ti-pe 11-23
1a-su 13-23



フィンランド

Julkaisija

Japanilaisen kulttuurin ystävät ry

P1 305, 00101 Helsinki 10

10. vuosikerta, numero 1

Ilmestyy neljä kertaa vuodessa

Päätoimittaja

Helena Gray

Kauppalantie 10 A 6 00320 Helsinki

p. 90-570784

Tämän lehden tekemisessä ovat olleet mukana Pirkko Kuisma-Kursula, Tamotsu Furukawa, Junichiro Okura, Mayumi Eguchi, Akiko Aho, Harri Markkula ja Ilpo Korpela.

Seurooava lehti ilmestyy toukokuun 15. päivänä. Lehteen tuleva aineisto on oltava päätoimittajalla huhtikuun 20:een päivään mennessä.

SISÄLLYSLUETTELO

目次

Päätöimittajalta	2
編集長より 年度総会報告	3
Shōwa-kausi päättyi	4
Kymmenvuotisjuhlintaa	6
Kymmenen vuotta on kulunut	10
あれから10年	11
The Scandinavia-Japan Sasakawa Foundation	15
Vieraileva opettaja	16
Suomi 白い恋人達	17
Kirjautuuksia: toim. Tapani Harviainen "Sana ja ruokokynä" ...	24
Ilmari Vesterinen "Lohikäärme ja krysanteemi" .	26
Vieraiden kulttuurien kertoistusta	27
Horrostuspiirit: kalligrafia-piiri, ikabana-piiri, shōgi- piiri ja ruokapiiri	28
Puhetilaisuus	29
第八回「日本語でスピーチをする会」開催のお知らせ	29
「書道展」	29
Japanilaisia elokuvia	31
Teatterivieraita Japanista	32
Kirjasto	34

Kansi: Japanilainen puupiirros

Kanji-merkit: Nihon bunka tomo no kai, japanilaisen kulttuurin ystävät.

Kalligrafia: Yoko Kobayashi

Suomenkielinen teksti: Harri Markkula
